



## Les dictionnaires en version papier

### Les dictionnaires bilingues généraux

*Harrap's*

Dictionnaire français-anglais

*Le Robert*

Dictionnaire français-anglais, français-allemand, français-espagnol, français-italien et français-néerlandais

### Les dictionnaires multilingues spécialisés en horticulture et en agriculture

International Society for Horticultural Science (ISHS), 1990. *Dictionary of horticultural and agricultural plant production*, Elsevier, 817 p. ISBN : 0444-88062-3.

>> anglais, français, néerlandais, allemand, danois, suédois, italien, espagnol, portugais et latin

Conseil international de la langue française (CILF), 1999. *Dictionnaire d'agriculture*, PUF, 1011 p. ISBN : 2-85319-281-4.

>> français, anglais, allemand

Pour un choix plus large, consulter le catalogue de la Maison du Dictionnaire à l'adresse suivante : <http://www.dicoland.com/fr/index.php>

## Les dictionnaires en ligne

**Iate**

<http://iate.europa.eu>

Base de données terminologique multilingue (24 langues) développée par le service traduction de la Commission européenne.

**Larousse**

<http://www.larousse.fr/dictionnaires>

Dictionnaire généraliste français-anglais, français-allemand, français-espagnol et français-italien.

### **Agrovoc**

<http://aims.fao.org/website/AGROVOC-Thesaurus/sub>

Thésaurus multilingue de la FAO couvrant les domaines de l'agriculture, la sylviculture, l'environnement... Le thésaurus est disponible dans de nombreuses langues.

### **Base de terminologie**

<http://www.cilf.org/bt.fr.html>

Base conçue par le Conseil international de la langue française (CILF) à partir de la compilation de dictionnaires spécialisés, issus de domaines variés (agronomie, environnement...), parmi lesquels figure le *Dictionnaire d'agriculture* édité par le CILF. Base interrogeable en anglais, allemand, espagnol et français.

### **MediaDico**

<http://dictionnaire.tv5.org/>

Dictionnaire multifonctions mis à disposition par la chaîne de télévision francophone TV5, à la fois dictionnaire de la langue française, dictionnaire des synonymes, table des conjugaisons, dictionnaire français-anglais.

### **Grand dictionnaire terminologique**

[http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index1024\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp)

Dictionnaire français-anglais-latin, géré par l'Office québécois de la langue française. Couvre de nombreux domaines techniques.

### **Les dictionnaires électroniques**

<http://www.bk.admin.ch/themen/lang/00939/01151/index.html?lang=fr>

Liste de liens vers des dictionnaires généraux et spécialisés, élaborée par la section française des services linguistiques centraux de la Chancellerie fédérale suisse.

## **Les services de traduction en ligne**

Les services de traduction mis à disposition gratuitement sur Internet peuvent donner un aperçu du sens d'un texte en langue étrangère mais sont à utiliser avec prudence... Il faut garder à l'esprit que leur fiabilité est très limitée !

### **Reverso**

[http://www.reverso.net/text\\_translation.asp?lang=FR](http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR)

Le service propose de nombreuses combinaisons de traduction : langues européennes ainsi que chinois, japonais et hébreux.

### **Systran**

<http://www.systran.fr/>

Le service fonctionne avec les principales langues européennes ainsi qu'en chinois, japonais, coréen et arabe.

↳ Les éditeurs de ces services proposent des logiciels de traduction payants dont la prestation est plus complète et plus sophistiquée.

## La traduction par des professionnels

On peut aussi faire appel à des spécialistes (traducteurs indépendants, agences de traduction). La demande de devis est généralement gratuite. Le prix varie souvent en fonction du nombre de mots à traduire et de la langue.

Pour plus d'informations, visiter le site internet du Syndicat national des traducteurs professionnels (SFT) :

<http://www.sft.fr/>

Contact :  
ASTREDHOR – Institut technique de l'horticulture  
44 rue d'Alésia • 75682 Paris cedex 14  
Tel : 01 53 91 45 10 • Email : [documentation@astredhor.fr](mailto:documentation@astredhor.fr)



*Fiche créée en janvier 2006, mise à jour en octobre 2009*